



Lateinamerikanische Filmtage  
Werkschau Ricardo Darín  
Festival de Cine Latinoamericano  
Homenaje a Ricardo Darín

14.-20. Juli 2011

Im Gasteig, Vortragssaal  
der Stadtbibliothek  
Kulturprogramm im  
Instituto Cervantes

## Lateinamerikanische Filmtage Werkschau Ricardo Darín Festival de Cine Latinoamericano Homenaje a Ricardo Darín

Por primera vez el festival de cine latinoamericano rinde homenaje a un actor y con él al cine argentino. Desde hace 30 años el extraordinario actor Ricardo Darín actúa en un sinnúmero de películas, en el teatro, en la televisión y también dirige. Mientras que en Argentina ha merecido mucho reconocimiento de la crítica y del público desde hace muchos años, recién en 2010 con su actuación en «El secreto de sus ojos», ha conseguido coronar su carrera con el Oscar otorgado a la mejor película de habla extranjera. El carismático Darín representa sus personajes de manera sobria, a veces con una melancolía profunda, a veces con una ganas locas de vivir. Aún en las situaciones más difíciles no pierden dignidad.

Maria Valdez, docente de la Facultad Cinematográfica de la Universidad de Cine de Buenos Aires, nos introducirá a las diferentes facetas de este impresionante actor, así como a las películas y a los realizadores con los que trabaja. Asimismo, María Valdez hará la presentación de las películas del festival.

Zum ersten Mal widmen die lateinamerikanischen Filmtage eine Hommage an einen grossartigen Schauspieler und damit gleichzeitig an das argentinische Kino. Der Argentinier Ricardo Darín spielt seit 30 Jahren in zahlreichen Filmen, am Theater und im Fernsehen und führt selbst Regie. Während er in seiner Heimat schon lange berühmt ist, gelang ihm der internationale Durchbruch erst mit dem Oscar-prämierten *In ihren Augen*. Der charismatische Darín verkörpert seine Figuren unspektakular mal mit tiefer Melancholie, mal mit trotziger Lebenslust. Auch in den schwierigsten Situationen behalten sie ihre Würde.

Die argentinische Filmwissenschaftlerin María Valdez wird sich in einem Eröffnungsvortrag am 14. Juli im Instituto Cervantes mit den verschiedenen Facetten dieses beeindruckenden Schauspielers beschäftigen, sowie mit den Filmen und RegisseurInnen, mit denen er zusammen arbeitet. Darüberhinaus wird María Valdez auch jeweils eine Einführung zu den Filmen geben.



Donnerstag 14.07. 21:00  
Mittwoch 20.07. 19:00

## Carancho

Regie: Pablo Trapero  
Mit Ricardo Darín, Martina Gusmán, Darío Valenzuela  
Frankreich/Argentinien 2010 107 Min. OmdtU

Sosa es un abogado especializado en accidentes de tráfico. Actualmente trabaja para una fundación que supuestamente ayuda a las víctimas, pero en realidad se trata de la tapadera de un bufete dedicado a actividades sospechosas. En el lugar de un accidente conoce a la joven doctora Luján con la cual empieza una apasionada historia de amor, juntos intentarán cambiar el rumbo de sus vidas. Pero el turbulento pasado de Sosa reaparecerá de forma inesperada.

Héctor Sosa, ein Rechtsanwalt, dem die Zulassung entzogen wurde, arbeitet für eine dubiose «Stiftung», die sich angeblich für höhere Schmerzensgeldzahlungen an Opfer von Verkehrsunfällen einsetzt, dabei jedoch vor Methoden wie der absichtlichen Verschlümmelung von Verletzungen nicht zurückshreckt. An einem Unfallort trifft er auf die junge Notärztin Luján Olivera, mit der ihn bald eine leidenschaftliche Liebesbeziehung verbindet. Als ein Kunde Sosas, der sich absichtlich wegen des Schadensersatzes vor ein Auto warf, stirbt, will sie zunächst nichts mehr von Sosa wissen.



Freitag 15.07. 19:00

## La señal

Regie: Ricardo Darín

nach einem Drehbuch von Eduardo Mignona

Mit Ricardo Darín, Diego Peretti, Julieta Díaz, Andrea Pietra, Vando Villamil, Carlos Bardem

Argentinien/Spanien 2007 97 Min. OmeU

Es el año 1952 y mientras Eva Perón agoniza Corvalán, un mediocre detective privado, se ve envuelto en una historia de traición y ambiciones. Contratado por una hermosa mujer para lo que parece ser un rutinario trabajo de seguimiento descubrirá, poco a poco, un entramado violento donde quien parecía ser la víctima puede revelarse finalmente como el verdugo. Una sola decisión mal tomada puede conducir a Corvalán hacia su destino más trágico.

Argentinien 1952: Während Eva Perón im Sterben liegt, verstrickt sich Corvalán, ein mittelmäßiger Privatdetektiv in eine Geschichte aus Verrat und Ehrgeiz. Als ihn eine wunderschöne Frau für einen vermeintlichen Routineauftrag engagiert, bemerkt er bei seinen Nachforschungen, dass das angebliche Opfer durchaus auch ein Henker sein könnte. Eine einzige falsche Entscheidung könnte tragisch für Corvalán enden.



Freitag 15.07. 21:00  
Dienstag 19.07. 21:00

## El hijo de la novia Der Sohn der Braut

Regie: Juan José Campanella

Mit Ricardo Darín, Héctor Alterio, Norma Aleandro, Eduardo Blanco, Natalie Verbeke

Argentinien/Spanien 2001 125 Min. OmdtU

Rafael dedica 24 horas al día a su restaurante, está divorciado, ve muy poco a su hija, no tiene amigos y evita comprometerse con su novia. Además, desde hace mucho tiempo no visita a su madre, internada en un geriátrico porque sufre el mal de Alzheimer. Una serie de acontecimientos inesperados le obligan a replantearse su vida. Entre ellos, la intención que tiene su padre de cumplir el viejo sueño de su madre: casarse por la Iglesia.

Das Leben eines 43-jährigen argentinischen Geschäftsmannes gerät aus den Fugen, als sein Vater den Wunsch äußert, die an Alzheimer erkrankte Mutter nach 40-jähriger Ehe auch kirchlich heiraten zu wollen. Der von Arbeit und Familie gestresste Rafael bricht mit einem Herzinfarkt zusammen und landet auf der Intensivstation eines Krankenhauses. Gerade noch einmal dem Tod entronnen, überdenkt Rafael sein Leben und möchte fortan alles anders machen...



Samstag 16.07. 19:00  
Montag 18.07. 21:00

## El secreto de sus ojos In ihren Augen

Regie: Juan José Campanella  
Mit Ricardo Darín, Soledad Villamil,  
Carla Quevedo, Pablo Rago

Argentinien/Spanien 2009 129 Min. OmdtU

Benjamín Espósito ha trabajado toda la vida como empleado en un Juzgado Penal. Ahora acaba de jubilarse y decide escribir una novela. Dispone, en su propio pasado como funcionario judicial, de una historia real conmovedora y trágica de la que ha sido testigo privilegiado. El thriller político recibió el Oscar 2010 como mejor película de habla extranjera.

Ein pensionierter Justizbeamter arbeitet an einem Roman, in dem er sich mit einem unaufgeklärten Mordfall aus der Zeit kurz vor dem Militärputsch von 1974 auseinandersetzt. Die Recherche wird zur schmerzhaften Auseinandersetzung mit der Vergangenheit. Spannender Politthriller, der suggestiv mit Rückblenden arbeitet und den persönlichen wie gesellschaftlichen Umgang mit den traumatischen Erinnerungen an die Zeit der argentinischen Militärdiktatur problematisiert. Der Film gewann den Oscar 2010 als bester fremdsprachiger Film



Samstag 16.07. 21:30  
Mittwoch 20.07. 21:00

## El aura

Regie: Fabián Bielinsky  
Mit Ricardo Darín, Dolores Fonzi,  
Pablo Cédron, Nahuel Pérez Biscayart

Argentinien/Frankreich/Spanien 2005 134 Min. OmdtU

Esteban es taxidermista, hombre taciturno, reservado y epiléptico, que fantasea sobre crímenes perfectos y atracos milimétricamente planificados. Abandonado por su mujer, acepta la invitación de un amigo para cazar en bosques remotos de la tundra argentina, donde sufre una crisis epiléptica y mata accidentalmente a Dietrich, cruel guía de caza de la zona. Esteban decide tomar la identidad de Dietrich.

Ein Mittvierziger aus Buenos Aires, von Beruf Tierpräparator, plant in jeder Bank, die er betritt, mit Hilfe seines messerscharfen Intellekts und fotografischen Gedächtnisses den perfekten Raubüberfall. Zur Durchführung fehlt ihm der Mut, auch hindern ihn daran seine epileptischen Anfälle. Als er die Chance erhält, sein kriminelles Genie in der Realität zu erproben, bleibt die Drohung eines totalen Kontrollverlusts immer präsent.



Sonntag 17.07. 19:00

## El baile de la Victoria

Regie: Fernando Trueba

nach dem gleichnamigen Roman von Antonio Skármeta

Mit Ricardo Darín, Abel Ayala, Ariadna Gil, Miranda Bodenhofer

Spanien 2009 127 Min. OmeU

Con la llegada de la democracia, el presidente de Chile decreta una amnistía general para todos los presos sin delitos de sangre. Entre ellos se encuentran el joven Ángel Santiago y el veterano Vergara Grey, un famoso ladrón de cajas fuertes. Sus planes no pueden ser más opuestos. Mientras Vergara Grey sólo quiere recuperar a su mujer y su hijo y cambiar de vida, Ángel sueña con vengarse del alcalde y dar un gran golpe. Pero en su camino se cruza la joven Victoria; las vidas de los tres sufren un cambio total que les llevará a enfrentarse con un nuevo destino.

Mit der Demokratie erlässt der chilenische Präsident eine Amnestie für alle Häftlinge, die keine Gewaltverbrechen begangen haben. Darunter fallen auch der junge Angel und der ältere Vergara, ein berühmter Panzerknacker. Sie haben ganz unterschiedliche Pläne: Während Vergara einfach zu seiner Familie und einem legalen Leben zurück möchte, träumt Angel von Rache und einem großen Coup. Als jedoch die junge Victoria in bei-der Leben tritt, verändert sich ihr Leben radikal.



Sonntag 17.07. 21:30  
Dienstag 19.07. 19:00

## XXY

Regie: Lucia Puenzo

Mit Ricardo Darín, Inés Efrón, Valeria Bertucelli

Argentinien/Spanien/Frankreich 2007 87 Min. OmdtU

La joven Álex tiene 15 años y un secreto – por un capricho de la natura ella es tanto hombre como mujer. Sus padres la llevaron a vivir aislados para evitar las palabrerías. Cuando unos amigos de sus padres vayan a visitarlos se hará cada vez más obvio que Álex ha de tomar una decisión.

Alex ist fünfzehn – und hat ein Geheimnis. Aufgrund einer seltenen Laune der Natur ist sie beides: Junge und Mädchen. Die Eltern sind mit ihr aus Buenos Aires an eine einsame Küste gezogen, weg vom Geschwätz der Leute. Eines Tages kommt ein befreundeter Chirurg mit seiner Familie zu Besuch.

Könnte, sollte man vielleicht? Dabei möchte Alex doch nur den Dingen ihren Lauf lassen. Da kommt ihr Alvaro gerade recht, der sechzehnjährige Sohn der Gäste. Ein Kandidat für das erste Mal? Alvaro ist überrumpelt – und fasziniert von der herausfordernden Art, mit der Alex ans Werk geht.



**Montag 18.07. 19:00**

# Kamchatka

**Regie: Marcelo Piñeyro**

**Mit Ricardo Darín, Cecilia Roth, Tomás Fonzi,  
Héctor Alterio, Fernanda Mistral**

Argentinien/Spanien 2002 105 Min. OmdtU

**Harry es un niño que vive una existencia normal junto a sus padres y su hermano menor. Hasta el día en que los mayores cogen a los niños y se mudan hasta una casa perdida en el campo. Harry no puede saberlo, pero sus padres se han vuelto fugitivos en la peligrosa Argentina de mediados de los '70. Fugitivos de la policía secreta de un gobierno interesado en eliminar toda disidencia.**

**Argentinien 1976: Als sich das Militär an die Macht putscht, tauchen ein Anwalt und seine Frau, eine engagierte Wissenschaftlerin, mit ihren beiden Kindern in einem leer stehenden Haus unter.**

**Inszeniert aus der Perspektive des zehnjährigen Sohns, beschreibt der Film die Situation der Kinder, die in eine Fantasiewelt flüchten, aber auch die klaustrophobische Situation im gesamten Land, die geprägt ist von der Angst vor Willkür und Verschleppung.**

# KULTURPROGRAMM im Instituto Cervantes

Vortrag

**Ort** Instituto Cervantes  
Alfons-Goppel-Str. 7  
80539 München  
**Telefon** 089/29 07 18-13/-48

# LATEINAMERIKANISCHE FILMTAGE

## im Vortragssaal der Stadtbibliothek

**Ort** Kulturzentrum Am Gasteig  
Vortragssaal der Stadtbibliothek  
Rosenheimer Straße 5  
81667 München  
*[S-Bahn Rosenheimer Platz]*

**Karten** ab 08. Juli 2011  
in der Glashalle am Gasteig  
und an allen Vorverkaufsstellen von  
München Ticket, Telefon 089/54 81 81 81  
sowie an der Abendkasse 1 Stunde  
vor Veranstaltungsbeginn

**Eintritt** 7,- € [erm. 5,- €]

**Informationen** Filmstadt München e.V.  
Telefon 089 / 233 203 99  
[filmstadt@t-online.de](mailto:filmstadt@t-online.de)

[www.filmstadt-muenchen.de](http://www.filmstadt-muenchen.de)  
[www.muenchner-stadtbibliothek.de/](http://www.muenchner-stadtbibliothek.de/)  
veranstaltungen  
[www.munich.cervantes.es](http://www.munich.cervantes.es)

**Graphische  
Gestaltung** Marlene Kern Grafik Design, München

**Druck**      **?????**

Konzept Gúdula Meinzolt

**Organisation** Gúdula Meinzolt, Ulla Weßler  
**Mit freundlicher Unterstützung**  
des Instituto Cervantes, München

**Veranstalter** Samató Filmwelten  
Filmstadt München e.V.  
Münchner Stadtbibliothek  
Instituto Cervantes München

Gefördert durch das Kulturreferat  
der Landeshauptstadt München

## KULTURPROGRAMM im Instituto Cervantes

**Donnerstag, 14. Juli**

- 18.00 Vortrag: Maria Valdez: *Más que humano***  
***Eintritt frei***

## LATEINAMERIKANISCHE FILMTAGE im Vortragssaal der Stadtbibliothek

**Donnerstag, 14. Juli**

- 21.00 CARANCHO [107 Min. | OmdtU]**

**Freitag, 15. Juli**

- 19.00 LA SEÑAL [97 Min. | OmeU]**  
**21.00 EL HIJO DE LA NOVIA [125 Min. | OmdtU]**

**Samstag, 16. Juli**

- 19.00 EL SECRETO DE SUS OJOS [129 Min. | OmdtU]**  
**21.30 EL AURA [134 Min. | OmdtU]**

**Sonntag, 17. Juli**

- 19.00 EL BAILE DE LA VICTORIA [127 Min. | OmeU]**  
**21.30 XXY [87 Min. | OmdtU]**

**Montag, 18. Juli**

- 19.00 KAMCHATKA [105 Min. | OmdtU]**  
**21.00 EL SECRETO DE SUS OJOS [129 Min. | OmdtU]**

**Dienstag, 19. Juli**

- 19.00 XXY [87 Min. | OmdtU]**  
**21.00 EL HIJO DE LA NOVIA [125 Min. | OmdtU]**

**Mittwoch 20. Juli**

- 19.00 CARANCHO [107 Min. | OmdtU]**  
**21.00 EL AURA [134 Min. | OmdtU]**

Abkürzungen: **OmeU** [Original mit engl. Untertiteln]  
**OmdtU** [Original mit dt. Untertiteln]

Änderungen vorbehalten. Eintritt: € 7,-/5,- [erm.]